دنموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الانكليزية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة والترجمة الفورية / 434 ETRA
٤. أشكال الحضور المتاحة	٤ ساعات أسبوعيا
٥. الفصل / السنة	سنوي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٣٦٠
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٦/٥/١٠ م.م. بشار معارج مزعل
٨. أهداف المقرر	
١- يهدف المقرر الى تعزيز قابلية الطالب على ترجمة مختلف النصوص الأدبية والصحفية والدينية وتقديم نصوص مترجمة متكاملة من العربي الى الإنكليزي وبالعكس . تعزيز قدرة الطالب على استخدام تقنيات النقل بين اللغتين والقابلية على فهم مواقع الخلل في النص وتلافيها من خلال تعزيز الروح النقدية للطالب من خلال مقارنة الترجمات لمختلف الطلاب.	
٢- يهدف المقرر الى ترسيخ قواعد الترجمة وتطبيقها عمليا من خلال تحليل النصوص المترجمة	
٣- ترسيخ حقيقة ان كل لغة هي كيان قائم بذاته والابتعاد عن الترجمة الحرفية السلبية التي تنقل الشكل دون المعنى وبالتالي الابتعاد عن التداخل اللغوي بين اللغة الام واللغة الأخرى	
٥- من خلال محاضرات الترجمة الفورية في المختبر يحاول المقرر تعريف الطلبة بالترجمة الفورية والتعاقبية وتقنياتهما والتمارين التي تساهم في رفع قابليات الطلبة واجراء تمارين السماع والترجمة التعاقبية وتقنية اخذ الملاحظات notetaking	

٦- تعريض الطالب لكم كبير من المفردات من ضمن السياق النصي للمساهمة في زيادة رصيد المفردات الضروري للطالب بصفته مشروع مترجم
زيادة كفاءة الذاكرة والقدرة على ترجمة جمل ومجموعة جمل في الترجمة الفورية والتعاقبية ليصبح مؤهلا للولوج الى ميدان الترجمة الفورية بعد تكثيف التدريب المستقبلي بناء على القواعد والتقنيات التي تعلمها وفق المنهج

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ١- معرفة الترجمة على مستوى النص أ٢- معرفة خصائص النصوص أ٣- معرفة خصائص النص الادبي أ٤-معرفة خصائص النص الصحفي أ٥- معرفة الترجمة الفورية والتعاقبية والمنظورة أ٦- معرفة التعامل العملي مع الترجمة الشفوية
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب١ – المقدرة على ترجمة النصوص من العربي الى الإنكليزي وبالعكس ب٢ – مهارات التعامل مع النص المترجم وجعله ملائما لبيئته الجديدة ب٣ – التخلص من اغلب مشاكل التداخل اللغوي بين اللغة الام واللغة الأخرى ب٤- القدرة على فهم اساسيات الترجمة الشفوية وأداء مختلف تمارينها
طرائق التعليم والتعلم
استخدام الطرق التفاعلية بين الطالب والأستاذ والتفاعل بين الطلبة من خلال تشكيل مجاميع نقاشية واستخدام المادة الفديوية والشرائح في عض المحاضرات وكذلك استخدام السبورة . الاستفادة من الانترنت بتقديم بعض المواقع المفيدة وتوجيه الطالب لجلب مواد دراسية تتعلق بالمنهج وبالتالي تشجيع الطلبة على التواصل مع اخر التحديثات في المواضيع ذات الصلة .
طرائق التقييم
يجري تقييم الطلبة من خلال الامتحانات القصيرة المفاجئة ، ومن خلال الواجبات البيتية ، والانشطة الصفية إضافة الى الامتحانات الشهرية
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج١- اشعار الطالب بأهمية دوره في المجتمع بصفته مختص في اللغة الإنكليزية ج٢- تبين أهمية دور المترجم في التواصل الانساني

ج٣- زراعة الثقة في نفس الطالب كون الترجمة تتطلب وخصوصا في الترجمة التعاقبية ثقة كبيرة بالنفس ج٤- اعداد طلاب قادرين على افادة المجتمع بالتواصل الخلاق بين الثقافات المختلفة من خلال كسر الحاجز اللغوي
طرائق التعليم والتعلم
استخدام الطرق التفاعلية بين الطالب والأستاذ والتفاعل بين الطلبة من خلال تشكيل مجاميع نقاشية واستخدام المادة الفديوية والشرائح في عض المحاضرات وكذلك استخدام السبورة . الاستفادة من الانترنت بتقديم بعض المواقع المفيدة وتوجيه الطالب لجلب مواد دراسية تتعلق بالمنهج وبالتالي تشجيع الطلبة على التواصل مع اخر التحديثات في المواضيع ذات الصلة .
طرائق التقييم
يجري تقييم الطلبة من خلال الامتحانات القصيرة المفاجئة ، ومن خلال الواجبات البيتية ، والانشطة الصفية إضافة الى الامتحانات الشهرية
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د١- مهارة التحليل للنص د٢- مهارة اكتشاف الأخطاء وإيجاد البدائل الصحيحة د٣- مهارة العمل الجماعي د٤- مهارة البحث عبر الانترنت للوصول الى افضل الإجابات الخاصة بالواجبات الدراسية

١٢.البنية التحتية	
١- الكتب المقررة المطلوبة	نصوص أدبية متفرقة + كتاب الترجمة الأدبية الجزء الثاني + مختبر الترجمة الفورية مقاطع فديوية لخطابات في مؤتمرات مختلفة عربية وانكليزية
٢- المراجع الرئيسية (المصادر)	كتب الادب النثرية والشعرية والانترنت —كتاب Dr. Hassan Ghazala -"Translation as Problems and Solutions" - كتاب Mona Baker " in other words"
٣- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	Literary translation : A practical guide by Clifford E. Landers Rimbaud's Rainbow: Literary Translation in Higher Education edited by Peter R. Bush, Kirsten Malmkjær, دليل الترجمان في مبادئ الترجمة الشفهية تاليف علي محمد الدرويش المجلات الأجنبية: 1--Papers on Translation

١١.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الا دبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	ترجمة النص النثري + مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٢	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الا دبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	ترجمة النص النثري مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٣	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الا دبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	ترجمة النص النثري مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٤	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الا دبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	ترجمة النص النثري مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات

					والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٥	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الا دبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	ترجمة النص النثري مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٦	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الا دبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	ترجمة النص النثري مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٧	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الا دبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	ترجمة النص النثري مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٨	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الا دبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	ترجمة النص الشعري مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات

					والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٩	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الا دبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	ترجمة النص الشعري مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
١٠	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الا دبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	ترجمة النص الشعري مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
١١	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الدينية + الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص من الانجيل والقران والحديث مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
١٢	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الدينية + الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص من الانجيل والقران والحديث مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات

					والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
١٣	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الدينية + الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص من الانجيل والقران والحديث مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
١٤	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
١٥	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
١٦	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات

					والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
١٧	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
١٨	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة+ مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
١٩	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٢٠	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات

					والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٢١	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٢٢	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٢٣	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٢٤	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات

					والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٢٥	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٢٦	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٢٧	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٢٨	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات

					والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٢٩	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر
٣٠	٣+١	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية+ الترجمة الفورية والتعاقبية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	تقييم الأوراق المترجمة + الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر

http://www.cambridgescholars.com

2-Information-based Translation Training Helps Undergraduates Carry out Translation Tasks in Actual Settings.

http://translationjournal.net

3- Teaching Translation :

https://exchanges.uiowa.edu/blog/teaching-/translation-rosanna-warren

ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	مواقع الأمم المتحدة UN موقع BBC موقع CNN

١٣.خطة تطوير المقرر الدراسي
يمكن تطوير المقرر الدراسي من خلال تعزيز الجانب الفني الادائي من خلال وجود وسائل حديثة في داخل القاعة الدراسية مثل أدوات العرض(data show) ، السبورة الذكية smart board لما لها من جانب مهم في تقليص الوقت المصروف في الكتابة على السبورة بالطريقة التقليدية وزيادة مهارات الطلبة في ممارسة مختلف أنشطة وفعاليات الترجمة وعرض نصوص كثيرة في وقت قصير وممارسة الترجمة المنظورة واضفاء أجواء واقعية على جو المحاضرة فيما يتعلق بالترجمة الفورية والتعاقبية .